

Tevorchi Artzi

Paroles : Shaike Paikov

Musique : Shaike Paikov

Chorégraphie : [Shem Tov Meir](#) - 1986

תבורכי ארצי

תבורכי, ארצי ,
ברחוץ דמעה עיניך
לעת יונף מגל
ביד איכר קוצר .
תבורכי, ארצי ,
יירבו בך נחלייך ,
וכרצון השם
כן אושרך .

תבורכי
לקול כינור, לקול חליל, לקול עוגב
מתוך עונייך, מתוך סיבלך, מתוך יופייך
והוא מה רב ...
תבורכי, תבורכי ארצי (x4)

תבורכי, ארצי ,
אני חולם עלייך ,
בכל תפילה את שמך
שפתי כך לוחשות .
תבורכי, ארצי ,
אשרי יהיו בנייך
וכל אשר בך
מולך ...

תבורכי ...

תבורכי, ארצי,
בצרור שירי מולדת
להד פזמון נוגה
לכאב מיתר הומה.
תבורכי, ארצי,
חיזקי, את הבודדת
גם אם קשתה לך
דרכך ...

תבורכי...

Levarech, birech

Eretz

Lirchotz, rachatz

Dima, dimot

Ayin, einayim

Et

Hunaf

Magal

Yad

Ikar

Liktzor, katzar

Lirbot, ravah

Nachal

Ratzon

Hashem

Ken

Osher

Kol

Kinor

Chalil

saluer, bénir

un pays

laver

une larme

un œil

le temps, la période

se balancer, brandir

une faucille

une main

un paysan

moissonner

se multiplier, croître

un cours d'eau, une rivière

la volonté, le désir

Dieu

oui, vraiment

le bonheur

la voix, le son

un violon, une cithare

une flûte

בירך, לברך

ארץ

רחץ, לרחוץ

דמעות, דמעה

עיניים, עין

עת

הונף

מגל

יד

איכר

קצר, לקצור

רבה, לרבות

נחל

רצון

השם

כן

אושר

קול

כינור

חליל

Ugav	une flûte, un orgue	עוגב
Mitoch	parmi	מתוך
Oni	la pauvreté, la misère	עוני
Sivla	la souffrance	סיבלה
Yofi	la beauté	יופי
Rav	nombreux	רב
Ani	je	אני
Lachlom, chalam	rêver	לחלום, חלם
Kol	tout, chaque	כל
Tfila	une prière	תפילה
Shem	un nom	שם
Safa, sfatayim	une lèvre	שפה, שפתיים
Kach	ainsi	כך
Lilchosh, lachash	murmurer	לחש, ללחוש
Ashrey	heureux	אשרי
Liyot, haya	être	היה, להיות
Ben, banim	un fils	בנים, בן
Limloch, malach	gouverner	מלך, למלוך
Mul	face à, contre	מול
Tzror	un paquet, une liasse	צרור
Shir, shirim	un chant	שירים, שיר
Moledet	la patrie	מולדת
Hed	un écho	הד
Pizmon	un refrain	פזמון
Nuge	triste	נוגה
Ke'ev	la souffrance	כאב
Metar	une corde, un ligament	מיתר
Home	bruyant, sonore	הומה
Lechazek, chizek	fortifier, renforcer	חיזק, לחזק
Boded	seul, solitaire, isolé	בודד
Gam	aussi	גם
Likshot, kasha	durcir, être difficile	קשה, לקשות
Derech, drachim	un chemin	דרכים, דרך

Sois béni, mon pays

Sois béni mon pays,
Lorsqu'une larme lave tes yeux
Quand une faucille est brandie
Dans la main d'un paysan qui moissonne.
Sois béni mon pays,
Que tes cours d'eau se multiplient,
Et selon la volonté de Dieu
Qu'il en soit ainsi de ton bonheur.

**Sois béni,
Par le son du violon, de la flûte et de l'orgue,
Dans ta misère, dans ta souffrance, dans ta beauté,
Qui est grande...
Sois béni, sois béni mon pays. (x4)**

Sois béni mon pays,
Je rêve de toi,
Ainsi, dans chaque prière
Mes lèvres murmurent ton nom.
Sois béni mon pays,
Que tes fils soient heureux
Et tout ce qui est en toi
Et en face de toi.

Sois béni...

Sois béni mon pays,
Par tes nombreux chants patriotiques,
Par l'écho d'un refrain triste,
Par la douleur d'une corde sonore.
Sois béni mon pays,
Sois fort, toi le solitaire,
Même si ton chemin
Est difficile.

Sois béni...

Tevorchi artzi

Tevorchi artzi
birchotz dima enayich,
le'et yunaf magal
beyad ikar kotzer.
Tevorchi artzi
yirbu bach nechalayich
vekirtzon hashem
ken oshrech.

**Tevorchi lekol kinor
lekol chalil lekol ugav,
Mitoch onyech mitoch sivlech
mitoch yofeych vehu ma rav
Tevorchi tevorchi artzi,
tevorchi tevorchi artzi.**

Tevorchi artzi
ani cholem alayich
Bechol tfila et shmech
sfatai kach lochashot.
Tevorchi artzi
ashrey yihu banayich
Vechol asher bach
molech.

Tevorchi lekol kinor...

Tevorchi artzi
bitzror shirey moledet
Lehed pizmon nuge,
lichev metar home.
Tevorchi artzi
chizki at habodedet
Gam im kashta lach
darkech.

Tevorchi lekol kinor...

Tevorchi Artzi (C)

Blessed Be My Land. 1985. Meir Shem Tov.

Part 1

Start facing **a**. Danced to a waltz rhythm. When the notation says “walk, step, step” this means a waltz pattern with the emphasis on the first step – the 2 steps are done virtually on the spot.

1-3	rlr	Going a : walk, step, step with ¼ pivot a . Finish facing i .
4-6	lrl	Going i : walk, step, step.
7-9	rl	Walk, sweep, step.
11-12	rl	Walk, sweep, step.
13-15	rlr	Going o backwards: walk, step, step.
16-18	lrl	½ turn a going o in waltz step.
19-21	rlr	½ turn c going o in waltz step.
22-24	lrl	Going o backwards: walk, step, step.

Repeat **Part 1** but the 1-3 is going **i**, 4-12 is going **c** and the remainder is going **a**. That is, we do the same but rotated ¼ turn **a**.

Part 2

		Facing i .
1-3	rlr	Cross f , rock b , open.
4-6	lr-	Cross f , sweep r across in front of l , pause.
7-12		Repeat 1-6.
13-15	rlr	Cross f , rock b , open.
16-18	lrl	Cross f , rock b , open.
19-21	rlr	Step f , rock b , rock f .
22-24	lr-	Step f , sweep, pause.
25-30	rlrlrl	Going i : walk, step, step, walk, step, step.
31-36	rlrlrl	Going o backwards: walk, step, step, walk, step, step with ¼ pivot c .
37-42	rlrlrl	Going a : walk, step, step, walk, step, step.
43-45	rlr	Going a : Full turn c .
46-48	lrl	Cross f , rock b , rock f .

Repeat **Part 2**.

Start **Part 1** again.

Jack Steel's step notation (see <http://www.israelidances.com/StepsLegend.pdf> for explanation of the codes):

{WS_p'1_{il}W_{iv}S_bT'_{o2}T_{o2}3_{bol}^aa_i{X_cS_{lv}}X_{c/l}R_{iC}W_{ilv}<3_i>[3_{T1}]T_{5a}X

L. B B Y 2Y Y Y Y Y Y F 2Y Y F 2Y Y Y-S